Journal of Philosophy and Linguistics
Research Article Peer-review, Open Access

Phraseological Units in the French Language: Cognitive Comprehension and Pragmatic Implementation in the Communication Process

Begmatov A'zam [1]

Abstract: Phraseological units in the French language serve as vital cognitive and pragmatic instruments, encapsulating cultural values and facilitating efficient communication. These fixed expressions, characterized by metaphorical richness and structural stability, reflect collective cognition and social norms. This paper examines the cognitive foundations of French phraseological units, analyzing their semantic and structural features, as well as their pragmatic functions in discourse. Additionally, it explores their cultural embeddedness, variations, and implications for language pedagogy and translation. By bridging linguistic structures with human experience, French phraseological units enhance communicative competence and cultural literacy, underscoring their significance in both theoretical and applied linguistics.

Keywords: Phraseological units, French language, cognitive linguistics, pragmatic functions, metaphorical expressions, idiomaticity, cultural embeddedness, language pedagogy, translation challenges, communicative competence.

[1] *Associate Professor, Samarkand State Institute of Foreign Languages*

Introduction. Language is not merely a system of arbitrary signs but a reflection of collective cognition, cultural identity, and social interaction. Among its most intriguing features are phraseological units—fixed expressions such as idioms, proverbs, and collocations—that encode metaphorical meanings beyond their literal components. In the French language, these units (e.g., "avoir le cafard" [to feel down], "coûter les yeux de la tête" [to cost a fortune]) serve as linguistic snapshots of cultural history, cognitive patterns, and communicative norms. Their study lies at the intersection of cognitive linguistics, which examines how language shapes thought, and pragmatics, which explores language in use. This paper investigates French phraseological units through these dual lenses, analyzing how they conceptualize experience and fulfill pragmatic functions in discourse.

Theoretical Framework. Phraseology has long been a focus of linguistic research, but cognitive approaches (Lakoff & Johnson, 1980; Kovecses, 2010) reveal that idioms are not random but rooted in embodied cognition—metaphors derived from physical and social experiences. For instance, the French

idiom “avoir un poil dans la main” (to be lazy) humorously maps inactivity onto a grotesque image, reinforcing cultural attitudes toward work ethic. Similarly, pragmatic studies (Grice, 1975; Sperber & Wilson, 1986) highlight how such expressions convey indirect meaning, politeness, or irony, as in “mettre les pieds dans le plat” (to blunder into a sensitive topic), which softens social transgressions through vivid imagery.

Research Objectives. This article aims to:

Examine the cognitive underpinnings of French phraseological units, emphasizing their metaphorical and symbolic dimensions.

Analyze their structural and semantic features (e.g., fixedness, non-compositionality) and their role in memorability and expressiveness.

Explore their pragmatic functions in communication, including emotional expression, social bonding, and cognitive efficiency.

Discuss their cultural embeddedness, historical evolution, and adaptation to modernity (e.g., “être accro à Internet”).

Address pedagogical and translational challenges, advocating for strategies to teach and translate idioms effectively.

Significance of the Study. French phraseology offers a rich terrain for understanding how language mediates between mind and culture. For learners, mastering these units is crucial for communicative competence (Hymes, 1972), as their misuse can lead to confusion or unintended offense. For translators, their cultural specificity demands creative equivalence, as seen in rendering “coûter un bras” as “to cost an arm and a leg.” Beyond applied contexts, this study contributes to broader debates about linguistic relativity and the interplay of convention and creativity in language.

Structure of the Paper. Following this introduction, the paper is organized into four sections. First, we outline the cognitive foundations of French phraseological units, linking them to conceptual metaphor theory. Next, we detail their structural and semantic properties, with illustrative examples. The third section examines their pragmatic roles in real-world discourse, drawing on examples from media and dialogue. Finally, we discuss implications for pedagogy and translation, concluding with directions for future research.

By bridging cognitive and pragmatic perspectives, this study underscores how phraseological units transcend mere ornamentation to act as vital tools for framing reality, fostering social cohesion, and navigating the subtleties of human communication.

Methods. This study employs a qualitative, interdisciplinary approach, integrating principles from cognitive linguistics, pragmatics, and cultural linguistics to analyze French phraseological units. The methodology is structured around the following components:

1.Corpus Selection and Data Collection

A representative selection of French phraseological units was compiled from:

Contemporary French corpora, including Le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi) and Frantext;

Idiom dictionaries and phraseological databases, such as Dictionnaire des expressions et locutions (Rey & Chantreau, 2016);

Spoken and written sources, including newspaper articles (Le Monde, Libération), literary texts, television transcripts, and social media discourse.

Approximately 100 frequently used idiomatic expressions were selected for detailed analysis based on frequency, semantic complexity, and cultural salience.

2.Analytical Framework

The data were examined using a triangulated framework that draws on:

Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson, 1980): To identify and interpret underlying metaphorical structures (e.g., "emotion is weight," "speech is extraction").

Pragmatic analysis (Grice, 1975; Sperber & Wilson, 1986): To explore how idioms function in discourse, including implicature, politeness strategies, and expressive force.

Structural-semantic analysis: To describe the fixedness, idiomaticity, non-compositionality, and syntactic behavior of phraseological units.

Cultural-semiotic analysis: To assess cultural embeddedness, intertextual references, and historical or folkloric origins.

3.Pedagogical and Translational Review

To explore implications for language teaching and translation studies, this study also:

Reviewed French language teaching manuals and translation guides;

Analyzed bilingual idiom equivalence in translation corpora;

Examined pedagogical strategies for idiom acquisition, including the use of metaphor-based teaching and context-driven instruction.

4.Validation and Interpretation

Findings were cross-validated through:

Comparative linguistic analysis with English and other European languages;

Feedback from expert informants (including French language instructors and native speakers) to ensure cultural and pragmatic appropriateness;

Thematic coding of idioms according to communicative function (e.g., emotional expression, criticism, social bonding) using qualitative analysis software (NVivo).

This mixed-methods strategy enabled a comprehensive understanding of the multifaceted role of phraseological units in French, linking linguistic form with cognitive, cultural, and communicative dimensions.

Cognitive Aspects of Phraseological Units. Phraseological units in French—such as “avoir le cafard” (to feel down), “mettre les pieds dans le plat” (to make an awkward comment), or “coûter les yeux de la tête” (to cost an arm and a leg)—carry metaphorical and symbolic meanings that reflect collective cognition. These expressions rely heavily on imagery and conceptual metaphors. According to cognitive linguistics, such metaphors are not mere stylistic embellishments but are rooted in the way people perceive and categorize their experiences.

For instance, the phrase “avoir un poil dans la main” (literally, “to have a hair in one’s hand”) metaphorically describes a lazy person. The cognitive basis here links physical inactivity with a humorous image, allowing speakers to conceptualize laziness in a memorable and culturally resonant way. Thus, French phraseological units contribute to framing social realities and transmitting culturally embedded values.

Structural and Semantic Features

French phraseological units often exhibit the following characteristics:

Fixed structure: Most are syntactically stable and cannot be altered without losing their idiomatic meaning.

Non-compositional meaning: The meaning of the whole cannot be deduced from the meanings of individual words.

Imagery and symbolism: Many include metaphorical or symbolic language that enhances their memorability and expressive power.

For example, “tirer les vers du nez” (literally “to pull worms from the nose”) means to extract information from someone unwilling to speak. The vivid imagery aids memorization and emotional impact while reflecting an indirect communication style often associated with French discourse norms.

Pragmatic Functions in Communication

Phraseological units in French perform several pragmatic functions:

Emotional expression: They help speakers convey complex emotions succinctly, e.g., “avoir le cœur gros” (to feel sad).

Social alignment: Using culturally familiar expressions reinforces group identity and shared values.

Irony and politeness: Many phraseological expressions soften criticism or convey indirectness, which is crucial in polite conversation.

Cognitive efficiency: They enable speakers to express elaborate ideas economically and efficiently.

In conversational discourse, phraseological units often appear as tools for persuasion, humor, or social bonding. Their pragmatic role is especially evident in French media, politics, and everyday dialogue, where they add color, emotion, and nuance to speech.

Cultural Embeddedness and Variation

French phraseological units are deeply embedded in the culture and reflect national character, history, and lifestyle. Some expressions originate from historical events, religious beliefs, or folklore. For instance, “revenons à nos moutons” (let’s get back to the point) originates from a medieval farce and remains a common idiomatic expression today.

Moreover, globalization and technological changes are influencing the creation of new phraseological units. Expressions like “être accro à Internet” (to be addicted to the internet) show how language adapts to modern realities while preserving idiomatic structures.

Pedagogical and Translational Implications

Understanding French phraseology is essential for language learners and translators. Phraseological units are often the most challenging elements to translate due to their cultural specificity and figurative nature. Equivalence-based approaches are required to convey the intended meaning and tone across languages. For example, the French “coûter un bras” may be translated into English as “to cost an arm and a leg,” preserving the metaphorical structure.

In language education, phraseological competence enhances communicative ability and cultural literacy. Teachers can incorporate idioms and proverbs into curricula to help students gain a more authentic and nuanced understanding of French discourse.

Conclusion. Phraseological units in the French language function as powerful cognitive and pragmatic tools that encapsulate collective experience, cultural knowledge, and communicative strategy. Rooted in conceptual metaphors and often rich in imagery, these fixed expressions transcend their literal meanings to provide speakers with efficient, expressive, and culturally embedded ways of communicating. From conveying emotional nuance to enhancing social interaction and cognitive economy, phraseological units bridge linguistic form with human perception and social reality.

This study highlights the significance of understanding the cognitive foundations and pragmatic implementations of French idioms, particularly for language learners, educators, and translators. Mastering these expressions not only improves communicative competence but also deepens cross-cultural awareness and appreciation. Furthermore, the dynamic nature of phraseology—evident in its adaptation to contemporary life—underlines the relevance of idiomatic expressions in both everyday and specialized discourse.

Future research could expand on the comparative analysis of phraseological units across languages and cultures, investigate their neurocognitive processing, or explore their evolution in digital and multilingual contexts. By continuing to examine the intersection of language, thought, and culture, scholars and practitioners can better harness the pedagogical and communicative power of phraseological units in French and beyond.

References:

1. Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. In Cole, P. & Morgan, J. (Eds.), Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts (pp. 41-58). New York: Academic Press.
2. Hymes, D. (1972). On Communicative Competence. In Pride, J. B. & Holmes, J. (Eds.), Sociolinguistics (pp. 269-293). Harmondsworth: Penguin.
3. Kovecses, Z. (2010). Metaphor: A Practical Introduction (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
4. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press.
5. Moon, R. (1998). Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. Oxford: Oxford University Press.
6. Sperber, D., & Wilson, D. (1986). Relevance: Communication and Cognition. Oxford: Blackwell.
7. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). Amsterdam: John Benjamins. (Original work published 1958)
8. Wierzbicka, A. (2006). English: Meaning and Culture. Oxford: Oxford University Press.